

Elisabet Ràfols Sagués

Traductora literària anglès, francès, italià i castellà al català

Directora/fundadora de Tant per Tant Théâtre en Traduction

correu electrònic: elisabet@rafols.net

web: <http://www.rafols.net/>

SELECCIÓ DE TRADUCCIONS PUBLICADES

- W.S. Maugham, *Avui com ahir* (Barcelona: Navona Editorial, 2023)
- Jason Reynolds, *Patina* (València: Sembra llibres, 2023)
- Jason Reynolds, *Ghost* (València: Sembra llibres, 2022)
- Alba de Céspedes, *Quadern prohibit* (Barcelona: Navona Editorial, 2022)
- Ayesha Harruna Attah *El blau entre nosaltres* (València: Sembra llibres, 2022)
- Shubhangi Swarup, *Latituds de l'enyor* (València: Sembra llibres, 2021)
- James Joyce, *Els morts* (Barcelona: Navona Editorial, 2021)
- Kopano Matlwa, *Aigua passada* (València: Sembra llibres, 2021)
- El setè cavall, contes de Leonora Carrington*, traducció dels contes del recull escrits en francès (Barcelona: Extinció Edicions, 2020)
- Kopano Matlwa, *Coconut* (València: Sembra llibres, 2020)
- Valerie Manteau, *El solc* (Barcelona: Angle Editorial, 2020)
- A.M. Homes, *Dies temibles* (Barcelona: Angle Editorial, 2019)
- Kopano Matlwa, *Florescència* (València: Sembra llibres, 2018)
- Catherine Banks, *Es resol caminant*/Gilles Poulin-Denis, *Mirant pel retrovisor* (Barcelona: Off Cartell núm. 26, 2017)
- Martí Sales, *Huckleberry Finn*, traducció a l'anglès amb Ona Bantjes-Ràfols. (Toronto: BookThug Press, 2015)
- Jenny Valentine, *La doble vida de Cassiel Roadnight* (Barcelona: Editorial Cruïlla, 2014)
- Alan Bennett, *Amb una mà al davant i l'altra al darrere* (Barcelona: Editorial Empúries, 2012)
- Autoria múltiple. *Poésie Catalane: les voix ne dorment jamais* (Mont-real: Revue Exit, 2010)
- Antologia bilingüe de poetes catalans y quebequesos *Troc-paroles/Troc de paraules* (Mont-real: Adage/Lleida: Pagès, 2008)
- J.B. Livingstone *Testimoni perfecte* (Barcelona: Editorial Cruïlla, 1999)
- Jacqueline Wilson, *L'una per l'altra* (Barcelona: Editorial Cruïlla, 1997)
- David Guterson *La neu queia sobre els cedres* (Barcelona: Editorial Empúries, 1996)
- Julian Barnes *Parlem-ne* (Barcelona: Edicions 62, 1993)
- Ian McEwan *Gossos negres* (Barcelona: Edicions 62, 1992)
- Anthony Burgess, *Els que toquen el piano* (Barcelona: Edicions 62, 1991)
- John Le Carré *El pelegrí secret* (Barcelona: Edicions 62, 1991)

TRADUCCIONS PER AL TEATRE

- Carole Fréchette, *Nassara*, lectura dramatitzada dirigida per Imma Colomer: Barcelona, Sala Beckett, 2023
- Pascal Brullemans, *Què hem fet*. Publicat dins Dramatúrgia quebequesa contemporània. Barcelona: Editorial Comanegra, 2021.
- Sarah Berthiaume, *Nyotaimori*, lectura dramatitzada dirigida per Emma Tibaldo (Barcelona:Tant per Tant/Q-Ars Teatre 2019) Publicat dins Dramatúrgia quebequesa contemporània. Barcelona: Editorial Comanegra, 2021.
- Joan Yago, *Fairfly*, traducció al francès amb Maryse Warda, lectura dramatitzada dir. Ricard Soler (Mont-real: Théâtre La Licorne, 2019)
- Evelyne de la Chenelière, *Llums, llums, llums*, 2018, lectura dramatitzada dir. Lurdes Barba (Barcelona: Tant per Tant/Q-Ars Teatre,2018)
- Carole Fréchette, *Ismene*, dir. Imma Colomer, gira Catalunya 2017
- Marie Clements, *Visió ardent*, dir. Tom Bentley-Fisher (Barcelona: coproducció Tant per Tant/Q-Ars teatre/ Festival Grec 2016)
- Carole Fréchette, *Penso en Yu*, dir. Imma Colomer (Barcelona, Sala Beckett 2015)
- Pau Miró, *Giraffes*, lectura dramatitzada dir.Tom Bentley-Fisher (Saskatoon: Fringe, 2013)
- Pau Miró *Lions*, lectura dramatitzada dir. Tom Bentley-Fisher (Saskatoon: Fringe, 2012)
- Pau Miró, *Buffalos*, dir. Tom Bentley-Fisher (Saskatoon: producció Tant per Tant, 2011)
- Marta Buchaca, *Girls Shouldn't Play Soccer*, lectura dramatitzada dir. Tom Bentley-Fisher (Saskatoon, Vancouver, Montreal: 2010)
- Carles Batlle, *Temptation*, lectura dramatitzada dir. Tom Bentley-Fisher (Saskatoon, 2009)
- Gerard Vázquez, *Oooo!*, traducció amb M. Bantjes. Lectures dramatitzades dir. Tom Bentley-Fisher (Mont-real i Saskatoon: Tant per Tant, 2007)
- Manuel de Pedrolo *Humanity and No*, traducció amb Susan Bond. Dir. Michael Scholar Jr. (Saskatoon: Persephone Theatre, 2007)
- Manuel Veiga, *16,000 pessetes*, traducció amb Susan Bond. Lectura dramatitzada dir. Jim Guido (Saskatoon: Tant per Tant, 2006)
- Abla Farhoud, *Jocs de paciència* (Barcelona: Espai Brossa/Q-Ars Teatre, 2005)
- Montserrat Roig, *The Vindication of Senyora Clito Mestres*, traducció amb A. Szumigalski (Saskatoon:Persephone Theatre, 1997; Toronto: April Productions, 1999 i 2001)

FORMACIÓ

- Programa Escola d'Esriptura (novel·la), Ateneu Barcelonès, Barcelona, 2017
- Màster de Francès (traducció), University of Saskatchewan, Canadà, 2000
- Certificate of Proficiency in English, University of Cambridge, UK, 1990
- Zertifikat Deutsch als Fremdsprache, Mittelstufe II, Goethe Institut de Barcelona,1987
- DEUG Lettres Modernes, Universitat de Perpinyà, 1985
- Llicenciada en Filologia Catalana. Universitat de Barcelona, 1984